

四
譯
館
增
定
館
則

題詞

四譯館建有自矣僉曰柔遠
人竊單謂

天統者何蓋聖道如天帝道則
天道合外內爲一家無遠弗

書
卷一
屆此八荒萬國望宅中定鼎
者曰天朝也一以祝

聖上奠乾垣乘六龍靡事不應
以天自律一子必曰天命猶
懼非雨露之亶育一奪必曰

天討尚恐非霜雪之齊威念
茲在茲倘一處出我膜外者
其如天何春秋傳曰聖人以
天自處法天云乎哉一以望
諸番在六合以內六合以外

者莫自外于天既生長覆幬
之下無不本天何得自背乎
天問依日月之光者誰非義
和兩命敬授之舒長當忘之
耶問沐風雷之益者誰非濬

璣威若泰和之順則應倍之
耶有不計正朔車書之及與
不及者中庸曰凡有血氣者
莫不尊親故曰配天所謂山
川鬼神鳥獸草木魚鱉莫有

對天威天澤之表者但云遠
人柔也哉同人推廣茲義吾
道大原之所自出與夫道岸
之所自登均不出是至職掌
之課若考館制之興與復前

輩有則霍子有記茲不及

康熙戊辰秋七月翰林院提督
四譯館太常寺少卿天中許
三禮撰并書

補刻館則序

國家聲教四訖莫不尊親梯航
而至者歲且接踵昔西邸越裳
憬慕周治重譯來享象胥氏通
其語言厚其委質授其符節以

至堯離僣休咸得與四代宮縣
同歸掌故即今館職也吾意當
時周官所載簡策重大獨無殘
缺失次之慮則有司之矜慎可
知矣明初館事繼之館師迄弘

治七年始以太常卿二員提督
之至今相沿第昔有十館今止
八焉昔有二員今止一焉雖多
寡不同而共間信使往來一字
一句之間必詳必慎各館之內

殿最必嚴登選必當與夫葺舍
清飭糾曠汰冗錄勤警玩之類
則無不同也館舊有則創于郭
洪西公至崇禎庚午天中呂公
復增定之迄今四十餘年東梨

散佚已亡其半小史于舊本鈔
補成帙而已余承匱斯館懼其
久而盡失也遂捐俸命工缺者
鋟而足之凡百四十有奇而
書乃完又增入

本朝任事諸公自孫北海先生
以洎于余凡二十有一人焉
諸公皆夙夜匪懈不以遽廬信
宿視職事者也而余前任歷城
孫公忤庭則又力新解字以貶

後人至今受其忤懷者稱道弗
絕余竑役也庶幾希驥託駿云
尔若乃

帝懷遐布不寧方來尚有王會
所不盡圖職方所不昧紀行且

遠邁成周駢闐未艾此固後
君子所當增益光大續登剏
以垂無窮者是又余之拭目而
俟者矣

康熙癸丑季夏

翰林院提督四譯館太常寺少
卿淑陽袁懋德六完氏題於玉
堂分署

增定館則

敕諭二道

正統九年六月十八日奉

聖諭朝廷懷撫四彝因其言語文字不通所以授譯字官以達其情比先選監生官民家子弟習學有成效的

都與他職事近聞有等不遵禮法之

徒全不用心習學惟務出外遊蕩甚

至抗拒師長不服教訓歷年已久學

無進益好生怠慢廢弛今著寺副姚

本主事于禮提督同教師每專心訓

誨敢有仍蹈前非的提督官同教師

責罰記過屢犯不悛的具奏處治翰林院堂上官時常點閫考校務求成效以資任使提督官教師不許縱容怠慢習字官子弟人等果有愚頑不知改悔不堪教訓的來說黜退他已除官的待考滿時還着實考他以憑

黜陟欽此

弘治三年五月二十五日該禮部

尚書耿 等題奉

欽依四彝館子弟務要專工習學本
等藝業精通彝書並漢文以備應
用不許假以寫字習舉爲繇別圖出

身不務本等番譯俟三年後本院行
移禮部會官考試中者作食糧子弟
月給米一石習學又過三年後仍照
前例會考中優等者與冠帶作譯字
官仍給米一石又過三年後會考中
優等者授以序班職事其初試不中

者許過三年再試不中者許過六年
三試不中者黜退爲民中者照例食
糧冠帶除授監生初入館者照坐監
例食糧習學俟三年後考中者與糧
一石家小糧俱仍舊又過三年再考
中者與冠帶俟至九年考中優等者

授以從八品職事習譯備用其初試
不中及再試中否俱照子弟例施行
三試不中者送回本監別用其有曾
習舉業者非精通本等番譯縱堪入
試亦不准理欽此

致

國家統一寰宇四海內外罔勿
來王聲教所及亦既無遠勿屆
矣惟是殊方異域語言文字詭
曲殊隔若非有以鑒別而昭示

之其何以上宣

國威下察遠誠乎四譯館之設

所由來矣館隸於玉署而督以

清卿地因人重法以事傳館則

一書典章其在但歲月滋久魚

弘治

許大是蒞署之日稽閱舊籍見

其篇章遺軼慮其久而漫漶或

致文獻無徵特命補其殘闕而

增輯之夫前之作則今之軌範

也今云備舉後之率循也

大人之砥礪屬士而嘉惠來茲

意良厚矣綸僚員末屬承命義

役工竣而紀其畧于簡末且願

與同寅協恭多士遵守以多負

今日脩舉之厚意耳

康熙戊辰孟秋款旦

典務肅霍維翰卧疾氏敬跋

新增館則

僑李曹 溶輯

題奏類

翰林院提督四譯館太常寺少卿龔 謹

題爲申明職守事宜仰祈

聖裁飭行事竊照四譯館之設所以統率官生習
習文字達聲教而柔遠人也恭逢

皇上開天立極萬國來同德威普罔於遐方珎球
肇基於萬禩 備員提督職掌攸關際茲主

會之隆敢昧素餐之戒謹以應行事宜爲

皇上陳之

一請給公署以便肄習臣衙門職司朝貢繁
重譯之觀瞻可以歷年而不用不可一日而
不備故舊設十館館有分曹所以安處多具
時其考課也自舊署別用討給司經局未幾
復改充都察院衙門矣屢經移文院部卒未
補給嗣是僑棲寺廟僻隘難居旣於體制非
宜亦且教習無所乞

勅下工部比照太醫院改給會館事例查撥空閒
官房以充公署庶稽考有地而職業不隳矣
伏候

聖裁

一選儲後學以永傳習各國文字懸殊畚譯實
難猝辦舊制譯字生或六年一收考或十餘
年一收考家傳幼習緩急不苦乏人今各館
有官無生既已晨星落落而暹羅館則官生
俱絕百夷館亦官止一員脫或譯學失傳誰

執其咎目今廣撫題報暹羅有進貢之期矣
除臣一面招集本館世業子弟刻期習學外
查順治二年前任館臣考定子弟六十餘名
堪補遺缺因陞任未經具題遂致渙散所
勅下禮部照例考試選補庶傳習有人不至貽悞
於臨時也伏候

聖裁

一開註缺冊以重職守十館各官舊由吏部題
授自元年投誠卽以原官辦事禮部冊檔可

查又經內院裁定經制准設堂屬官五十六員底冊亦存戶部年來朝貢慶賀支俸額賞皆得與焉其爲實歷見任之官明矣止因投誠之始提督乏員故冊存禮部未移銓司嗣是丁憂起復及事隔遷轉皆以缺冊無名致煩查駁夫辦事食俸則有人悞朝參罰則有人而姓名不列於銓曹宜各官之悵惘自失也且譯學之傳皆由世業教之累世尚恐未精今十館缺員已虛經制之中倘復日

消月耗整頓彌難所

勅吏部查照節次造送職名准與入冊其丁憂者
查無違碍照例題補庶寒官平勉於職業而
拮据不虛矣伏候

聖裁

一申飭勸懲以別勤惰舊例譯學官生除逐日
教習外有月課有季考有歲參分別等第開
送內院凡遇 史館 誥勅謄錄需人亦於
上館職官選用其繩約至嚴而擇別至精也

臣受事以後按季考課亦孜孜圖敢怠荒矣
今序班等官歷俸三載俱當給由之期其考
覈稱職者似應查無會典量與加銜而譯字
官習學年滿亦宜以其優劣酌題授職一切
選取薦送仍請照例舉行明開向用之門使
不以散曹自棄自此以往仍有玩日愒月不
共乃職者臣請呈報內院不時叅處特示
罷黜庶羣心知否而學業彌勤矣伏候

聖裁 以上四款皆係職守要務宇稍逾格並乞

聖明鑒宥施行

順治十年三月二十五日具題二十七日奉

聖旨該部議奏

吏部尚書

朱成

等題爲申明職守事宜仰

祈

聖裁飭行事文選清吏司案呈奉本部送吏科抄

出翰林院提督四譯館太常寺卿龔

題前事等因順治十年三月二十七日奉

聖旨該部議奏欽此到部送司案呈到部該臣等

謹得與

奉內平理應聽禮工二部定議

具奏臣部另行議覆

順治十年四月十九日奉

聖旨依議

禮部尚書

部

等題爲申明職守事宜仰

祈

聖裁飭行事儀制清

司案呈奉本部送禮科抄

出吏科外抄翰

院提督四譯館太常寺少

卿龔

題前年十年三月二十七日奉

新刊館則

五

聖旨該部議奏欽此又准吏部咨前事等因奉
聖旨依議欽此到部送司案呈到部該臣等議得
外國漸次來朝進貢四譯館譯字生不可缺
乏伏乞

初下臣部會同四譯館堂上官於世業子弟內照
例考選取爲譯字生交付四譯館堂上官在
館肄業又查四譯館係翰林院所屬其順治
元年投誠四譯館林大有等三十二員相應
翰林院開送吏部開註缺冊應聽吏部議處

至於請給公署應聽工部議覆其中嚴勸懲
事係四譯館本衙門職掌凡考課歲終應聽
自行呈報內院者也

順治十年五月初九日奉

聖旨依議行

工部尚書

劉孫

等題爲申明職守事宜仰

祈

聖裁飭行事營繕清吏司案呈奉本部送工科抄
出吏科外抄翰林院提督四譯館太常寺少

卿舉

題前事十年三月二十七日奉

該部議奏欽此又准吏部咨前事等因奉

聖旨依議欽此到部送司案呈到部該臣等議得

臣作繁興錢糧不敷已經臣部題請停止各

項鈔遵在案今寺臣龔請給四譯館衙

門乃其職掌之所當言第查臣部見在空房

無有堪充公署者如倉場大理寺等衙門歷

經諸臣奏討亦槩未許不止四譯館一處也

今請暫停候錢糧豐盈方議鳩舉可也既經

錢司案呈前來相應具題恭候

下臣部遵奉施行

順治十年六月初九日奉

旨額設衙門不與公署何以辦事還權宜察給俟錢糧豐足另議具奏

工部尚書

孫劉

等題爲申明職守事宜仰

祈

聖裁飭行事營繕清吏司案呈奉本部送工科抄出本部題覆翰林院提督四譯館太常寺少

卿冀

題請查撥空房以充公署等項緣

由具覆奉

聖旨額設衙門不與公署何以辦事還權宜察給俟錢糧豐足另議具奏欽此欽遵抄出到部該臣等查得鹽院停差其公署在順城門外見在空閑合無撥給四譯館官員暫住俟本部錢糧豐裕另議奏請可也

順治十年閏六月十一日奉

旨依議

翰林院提督四譯館太常寺少卿孫 爲

題請條記事於順治元年内准蒙

禮部發給四譯館典務廳印信條記一顆後
因呈送改造四譯一字遞呈

內閣轉送 禮部改鑄未曾給發後於十八

年內 提督少卿任 移文禮部呈請

內開竊思內外各衙門皆有首領廳官印信
條記惟四譯館未蒙發給伏冀

部臺查照給發施行隨於本年內蒙

禮部當堂給發交付典務廳收貯

提督四譯館太常寺少卿加一級臣孫 謹

題爲請

旨事 臣查四譯館原係翰林院衙門從來季考譯

字生試卷俱送翰林院復閱自順治十八年

八月內原任少卿楊義具疏請

旨因停罷翰林院名色請改 臣衙門翰林院關防

字樣吏部覆准改用提督四譯館關防遵行

至今茲我

皇上考稽舊章已復翰林院衙門臣衙門應否亦照翰林院一體復舊不敢不具陳緣由仰祈
睿鑒又臣衙門有額設正教序班協教序班兩項
官員從前品級考內遺漏未載應否註明以
備官制并乞

皇上勅部與

欽點同備品級考諸臣酌議具覆聽候

皇上裁定施行謹 題請

旨

康熙九年十二月二十三日具題二十五日奉

聖旨該部議奏

吏部爲請

旨事覆提督四譯館太常寺少卿加一級孫題
前事康熙九年十二月二十五日奉

旨該部議奏欽此欽遵該臣等議得提督四譯館
太常寺少卿加一級孫光祀疏稱臣四譯館
原係翰林院衙門從來季考譯字生試卷俱

送翰林院覆閱順治十八年以翰林院既停
關防不便仍用翰林院字樣應止用提督四
譯館關防今已復翰林院衙門則臣衙門原
有翰林院字樣應否亦照翰林院一體復舊
不敢不具陳緣由又臣衙門有額設見任正
教序班協教序班兩項官員從前品級考內
遺漏未載應否註明乞

勅部與同修品級考諸臣酌議等語查提督四譯
館舊用關防原有翰林院字樣於順治十八

年因停罷翰林院將該衙門關防改鑄今翰林院衙門既已復說其關防相應移禮部照舊添鑄翰林院字樣舊關防俟新關防到日繳送禮部銷燬至正教協教兩項官員俱由世習外國言語進館從前原未載入品級考內此處應無容議康熙十年正月二十日奉
旨依議

新增館則

五鹿錢 經帖

堂官出差

遣祭

三獄四瀆順治八年三月內蒙

恩詔禮部照例題准本館提督少卿孫 差所

江蘇東致祭康熙二十三年十一月
恩詔禮部題准本館提督少卿王 差山東致祭

遣祭歷代

帝王陵寢孔子闕里康熙七年正月內

詔差本館提督少卿錢

遼東致祭

屬官出差

禮部於順治十一年七月內題准齋

詔事翰林院四譯館首領屬員差遣齋

詔永著爲例隨於本年差官孫希賢茅重十三年

差官郭昌祚王弘德郭之翰孫希賢周世選

十四年差官王允中唐虞春十五年差官郭

彌貞王弘德茅重十七年差官郭昌祚邵緒

美章增郭之翰康熙元年差官王弘德周世選

選

考選任用

於順治十一年八月內蒙

內閣傳諭本館教師等官考選取中孫希賢邵
緒美郭彌貞王得琦等四員辦寫

御屏

選儲收考

羅羅百譯二館官生俱絕誠恐譯學失傳移
文收考以備任用蒙

禮部滿漢尚書

郎胡

於順治十一年九月

內會同本館堂上官於世業子弟內照例考
選中式者章銓等四十二名題授譯字生送
館習學

缺生收考

高昌暹羅二館缺生移文收考以備任用蒙

禮部滿漢尚書

哈
龔

於康熙十一年四月

內會同本館堂上官於世業子弟內照例考
選中式者張永祚等四十七名題授譯字生

送館習學

收錄繼業

翰林院提督四譯館正堂孫

爲儲養譯

學人才事誠恐後缺乏人於康熙十一年七月內收錄繼業譯字生杜順春等四十三名給帖散館肄業以備任用

翰林院提督四譯館正堂袁

於康熙十

一年十月內收錄繼業譯字生李都等二十八名給帖散館肄業以備任用

翰林院提督四譯館正堂張

於康熙十

二年十二月內收錄繼業譯字生甄世瑾等

名給帖散館肄業以備任用

重修翰林院四譯館碑記

翰林院之有四譯館其來尚矣蓋自勝朝建
置以柔遠人爰泊我

朝宅中定鼎凡設官分職因革捐益視前代加詳
而四譯館官制仍舊繫之翰林院崇文治也
立之別署使責有專司也邈世業子弟之茂
異者肄習其中月有課季有試賞罰勸懲有
法以之讀異國之書一如其宿嗜而素嫻者
率循無斁於今垂三十余年余觀

朝廷之所以重斯典者意蓋有在六曹百執事亦
既布星羅至治翔洽漸被日海隅出日迭
聽風聲異日者入荒徠臣萬邦向化濊澤所
屆文命所敷將於是乎取之卽周公之授南
車師古之陳王會一時盛世千古侈談以今
况昔餘徽可繼故譯習之學可以數年不用
不可一日不備也嚮在辛丑改翰林院爲
三院并四譯館亦省翰林院銜名近年以來
嫌在宗伯歲康戊我

皇上考稽舊章式序在位殿閣翰苑悉以
世祖章皇帝爲准百司庶府欣覩率由臣光祿因
得具疏陳請以部覆上

詔曰可趣鑄印換給復定制如故乃館署係
國初更設屋宇數盈歲久就圯且門甚卑隘不類
衙舍於是議所以增修之惟是近日水衡之
費動以什佰萬計區區閤署曷敢是煩冬官
約輸俸兩歲餘當可竣事遂庀材鳩工胥爲
改作往火房在署之西北偏僅足容膝諸館

敬處未有行列今建火房於廳事後左右爲
八館葺屋其西貯諸文卷廳事前側爲典務
廳又稍廓其門宇使可旋輿馬自亥春徂夏
凡四閱月而告成雖未能美厥輪奐然規模
粗具堂基之間翼翼如也葺茲役者典務王
君弘德綜理維勤而一時正協教各官凡十
五人共相省事與有力焉今年春增置譯字
子弟之員略倣甲午舊額所及肄業綽綽乎
有餘地矣諸君請爲文以紀之爲敘其大略

如此若夫踵華塲美是所未遑亦曰如其禮
樂以俟君子云爾

康熙壬子秋日翰林院提督四譯館太常寺
少卿加一級濟南孫光祀撰并書

定館則目錄

卷之首

勅諭二道

卷之一

建設

提督四彝館

計二十條

卷之二

選授

會考進館

收補定期

院帖收譯

繼習譯業

訪取補譯

會考食糧

去留規則

考糧事例

恩免日數

搭考食糧

搭考事例

會考冠帶

搭考冠帶

季課進呈

會考授職

搭考授職

卷之三

典制

陪祀報名

慶成與宴

木堂入學

重臣奏討

業儒入試

文華閣

史館揀選

選擇起送

趙送重錄

喜峰差官

陽和差遣

優免房號

優免報商

諸生公假

卷之四

訓規

卷之五

官方

堂上考滿

屬官給繇

屬官陞銜

選補教官

屬官考察

官承行

官生丁憂

各官給假

散官開報

牙牌文冊

俸繇文冊

卷之六

題名

太常寺卿

太常寺少卿

卷之七

屬員

禮部館

祠部館

國子館

尚書館

選羅館

女史館

百鍊館

經訓館

西天館

八百館

卷之八

俸廩

本堂俸薪

屬官俸薪

柴價

肉價

飯米

酒米

年例木炭

年例紙割

譯官柴薪

各生關支

官生住支

食鹽舊例

卷之九

經費

一歲額

一通欠

一允欠

一待領

一額費

本堂公用

官生紙筆

新官到任

屬官公用

各役工食

分金坐資

節陞賞賞

卷之十

儀注

二至齋宿

朔除接詔

朔望行香

國學瞻拜

郊廟陪祭

封印儀注

開印儀注

朔望揖閣

升堂儀節

屬官說堂

本堂命下

本堂上任

並堂上任

陞任出差

太常上任

謁堂私宅

本堂交際

委官初任

館師加銜

初選入館

食糧冠帶

授職儀節

師生接遇

驗課儀節

月考儀節

季考儀節

卷之十一

雜志

館乘

稿簿

集書

器用

八役

房蔬

卷之十二

文史

題奏類一

卷之十三

文史

題奏類二

卷之十四

文史

公移類

卷之十五

文史

條約類

卷之十六

文史

榭示類

附呈詞

卷之十七

文史

序類

卷之十八

文史

記類

卷之十九

文史

箴類

卷之二十

文史

詩類

增定館則卷之一

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

東楚解學龍言卿

同訂

建設

提督四彝館

洪武十五年正月

上以前元素無文字發號施令但借高昌書製蒙
古字行天下乃令翰林院侍講火原潔與編

修馬懿赤黑等以華言譯其語凡天文地理
人事物類服食器用靡不具載復取元秘史
參考名華彝譯語既成

詔刊行之自是使臣往來朔漠皆能得其情

出國

朝典彙

永樂五年三月因四夷朝貢言帝文字不通
命禮部選國子生蔣禮等三十八人隸翰林
院習譯書遇開科仍令就試置館於東安右
門外分八館曰韃靼女直西番西天回回

彝高昌緬甸

出會典及典彙

十年六月增建習譯書館二十楹

出典彙

十九年八月

上謂諸番字中國宜解其義因選太學生聰明者習之諸生多不悅輒生謗議

上怒將罪之學士楊榮救免遂命掌其事榮訓迪得宜帖服有成有官至五六品者

出典彙

宣德元年兼選官民子弟委官爲教師命翰林學士稽考課程

正統九年令寺副姚本主事於禮提督奉旨
聖諭壹道 出會典及條則詳見勅諭

天順間禮部左侍郎鄒幹等奏永樂間翰林
院譯寫番字俱於國子監選取監生習用近
年以來官員軍民匠作厨役子弟投托教師
私自習學濫求進用况番字文書多關邊務
教習既濫不免透漏彝情乞勅翰林院今後
各館有缺仍照永樂間例選取年幼俊秀監
生送館習學之教師不許擅留各家子弟私

習及徇私舉保

上命今後敢有私自教習走漏彛情者皆重罪不宥

出典彙

時詔求通彛字者大學士李賢以太僕寺卿韓定應詔入奏彛音譯字之說

上悅賜寶鈔錦綺定家京師正統初以儒生送入翰林習學彛字精於業授鴻臚序班景泰初選入內閣辦事以精楷書陞中書舍人歷吏部員外郎中提督四彛館事至太僕卿定事

親孝處兄弟友愛天性儉約居官四十餘年
在內閣書制誥朝入暮出無或少怠處僚案
以義待生徒以禮一時入館習彝字者無不
諳曉

出典彙

天順三年四月禮部奏四彝館評字官生見
有一百五十四員名而教師馬第又違例私
收子弟一百三十六名以希進用

上命禮部會官考選精通者量留餘送吏部改用
子弟俱遣寧家後有私自教習者必罪不赦

出典彙

弘治三年禮部題奉

欽依四彝館子弟專習本等藝業不許假以習舉
爲繇別圖出身三年後本院移禮部會官考
試中者月給米一石習學又過三年仍照前
例會考優等與冠帶仍給米一石又過三年
優者授序班職事初試不中者許三年再試
再試不中者六年再試三試不中爲民監生
大畧倣此

出館則許勅諭

弘治七年內閣題

請設太常卿一員少卿一員提督

出會典

正德六年增設八百館

出會典及典彙

嘉靖元年禮部尚書毛

題覆提督卿楊一漢題博收取以求真才嚴歲
叅以治頑懶陟賢能以勵後學處不才以杜
倖位四事因本館缺人題

本部會官考收又稱給假三月以裏查勘是實
准作日期其三箇月之上不論真假請釋往

俸不准實歷又稱不待年限陞官原非舊制
又稱今後三年考不中者徑黜爲民六年不
中給以冠帶榮身九年不中回籍閑住其資
稟年歲相應量終有成者聽翰林院酌量方
准再試等因奉

世宗皇帝聖旨是欽此

出館則詳見題奏

嘉靖十八年二月恭遇

聖駕巡幸承天府禮部題奉

欽依准帶譯字官生四員名前往

行在選得馬良傳王坤楊端仲貢持國題

勅兵部撥給廩糧馬匹草料奉

宣宗皇帝聖旨是欽此

出館則

嘉靖二十五年以後裁革本館正卿止存少

卿一員仍聽內閣稽考一切公移俱翰林院

轉行其習譯官仍鴻臚寺帶銜

出會典

二十五年禮部覆給事中厲汝進奏准將譯

字生通事官生會同大臣從公考較曉諭去

稿宜聽內閣裁酌去取精選得人其各官生

俱要嚴立期限勸督課業月有試季有考
業精曉者方准留用不通者黜得

言譯學不精本於選收多弊教法不嚴在館通事
人員卽會同吏部通行考試有

旨罰治罷黜有差

出典彙

萬曆六年因暹羅國王委差進貢所有金葉
表文無從審譯禮部題奉

欽依令該國起送通曉番字人員據廣東布政司
查取彝使握悶辣等三員該大學士張居正

等題添設暹羅國一館收世業子弟教習仍
增筆墨公費奉

欽依下部覆行連前共十館矣

出館則

萬曆二十六年六月提督少卿傅好禮請給
關防奉

神宗皇帝聖旨禮部知道隨該禮部覆請相應鑄
給奉

神宗皇帝聖旨與做提督四彝館關防欽此
則詳見題奏

萬曆三十二年五月該大學士沈 等題爲

譯學缺人照例收取禮部覆奉

欽依考中譯字生馬尚禮等九十四名奉

神宗皇帝聖旨是這世業子弟你每旣考取停當
都着送館作養欽此

三十五年八月太僕寺卿管太常寺少卿事
趙標起送考糧譯字生王子龍等六十三名
禮部題會同翰林院等官赴

午門裏會考照例月給米一石奉

神宗皇帝聖旨是欽此

天啓五年八月該禮部覆內閣題六年三月
考選譯字生韓永禎等九十四名奉

熹宗皇帝聖旨是送館作養欽此

崇禎元年三月內提督本館太常寺少卿朱
起送考糧於四月十五日起

午門裏搭附

廷試預考中譯字生馬士秀等六十八名照例月
給米一石至七月二十七日滿日開支訖